Tzina\_Botan\_JVC313-AND308\_Asteraceae-kanachi-taman-moosoot\_2014-07-23-j.wav

------------

(ta:lmo:so:t): dicen los de san Miguel Tzinacapan que es un tipo de mo:so:t que se da en las milpas.

AND-- Pos nehwa niki:xmati, ne:n, na:wi taman. Ke:mah. N' kwomo:so:t wa:n yo:n mi:lahmo:so:t wa:n okse: mo:so:t no: \*mis..., mismo\*\* yehwa de n' o:me mi:lahmo:so:t wa:n ke mi:lah e:wi.

JVC-- A: na:wi taman.

AND-- Wa:n se: ta:lmo:so:t. Yo:n ta:lmo:so:t ta:lpan moso:sowa sah. Yo:n a:mo wehkapania.

AND-- Pues yo conozco, este, cuatro tipos. Si. El <nawa>kwomo:so:t</nawa>, el <nawa>mi:lahmo:so:t</nawa> y otro tipo de <nawa>mo:so:t</nawa> también lo…, es lo mismo de los dos tipos del <nawa>mi:lahmo:so:t</nawa>nawa y en que en la milpa nace.

JVC—A cuatro tipos.

AND-- Y otro es el ta:lmo:so:t. Ese ta:lmo:so:t nada más se extiende en el suelo. Ese no crece alto.

-------------------------

definir te:malowa: se forma pus.

Pahti no: kit wa:n i:n mo:so:t no:, no: pahti i:n mi:lahmo:so:t, komohkó:n se:, komohkó:n se: motekik no: kwali ne: kipa:tskiliah para a:mo, para a:mo te:malowa. I..., ia:yo se: kima:xakwalowa, kipa:tskiliah ye:kte:kokoh. Pero ne:, kina:miki, ne:n, a..., a:mo te:malowa n' ka:mpa se: moteki.

Según el <nawa>mo:so:t</nawa> también es remedio, también es remedio el <nawa>milahmo:so:t</nawa>, si es que, si es que se corta uno se le puede exprimir para que no, para que no se le haga pus. Su…, su agua lo restriega uno con las manos, le exprimen duele mucho. Pero le hace remedio, este, no…, no se le hace pus donde se corta uno.

--------------

Ma:ski mitskokowa pero a:mo semi sanké:n ompa tamati:ya wa:n i:xwaki wa:n a:mo, a:mo nehnemi.

Aunque te duele pero no duele mucho, ahí se calma y se seca y no, no avanza.

-------------------------------------------------

Definir

JVC-- Ke:mah. Kina:miki o:me taman. Yehwa ya n' chokoy wa:n kina:miki para se:, ta:ká:n se: motsonteki ke:masa: \*por de malas\*\* se: motsonteki mi:lah yehwa niman se: kita:lili yehwa yo:n ke a..., a:mo,a:mo tamati:ya, ye:kte:kokoh \*cuando\*\* se: kite:kilia pero después tamati:ya niman ki:xkwa, chichinaka.

AND-- A:mo, a:mo eski:sa ok.

JVC—Si. Hace remedio para dos cosas. Ya es el borreguillo y hace remedio para, si es que se corta uno, a veces por las de malas se corta uno en la milpa eso se le pone luego ese..., no, no se calma, le duele mucho a uno cuando se le echa pero después se calma luego lo seca, arde.

AND-- Ya no sangra.

-----------------

Defini te:kwihkwi en este contexto

Traducir

AND-- Wa:n okseki nió:n mo:so:t de n' mi:lahmo:so:t yo:n no: semi te:kwihkwi. Te:kwihkwi.

JVC-- Yo:n te:kwihkwi no:. Pero yo:n kwomo:so:t a:mo te:kwihkwi n' iteyo yeh. Yeh a:mo te:kwihkwi.

AND-- Y otro ni es el <nawa>mo:so:t</nawa> el del <nawa>mi>lahmo:so:t</nawa> ese se le pega mucho a uno (en la ropa). Se le pega mucho a uno.

JVC-- Ese también se le pega mucho a uno.

-----------------------

JVC-- Ke:mah. Ista:k. Ke:mah pero yo:n kwomo:so:t yeh kostik n' ixo:chio wa:n yeh a:mo te:kwihkwi n' iteyo pos neli ahko ya mochi:wa.

AND-- Nochi ista:k wa:n pos kwaltsi:n no: de xiti:ni no: te:kwihkwi. Mosemoya:wa.

JVC-- Si. Son blancas. Si, pero ese <nawa>kwomo:so:t</nawa> sus flores son amarillas y ese no se le pega a uno su semilla pporque de verás que se da en lo alto.

------------

Definir kakaltik en este contexto

Traducir

AND-- No: takwa:wak n' i, n' i, n' ikomekayo. Kakaltik.

JVC-- Yo:n kakaltik n' imekayo, wa:n alaxtik yeh.

AND-- También es duro su, su bejuco. Es duro.

JVC-- Ese es su bejuco y es liso.